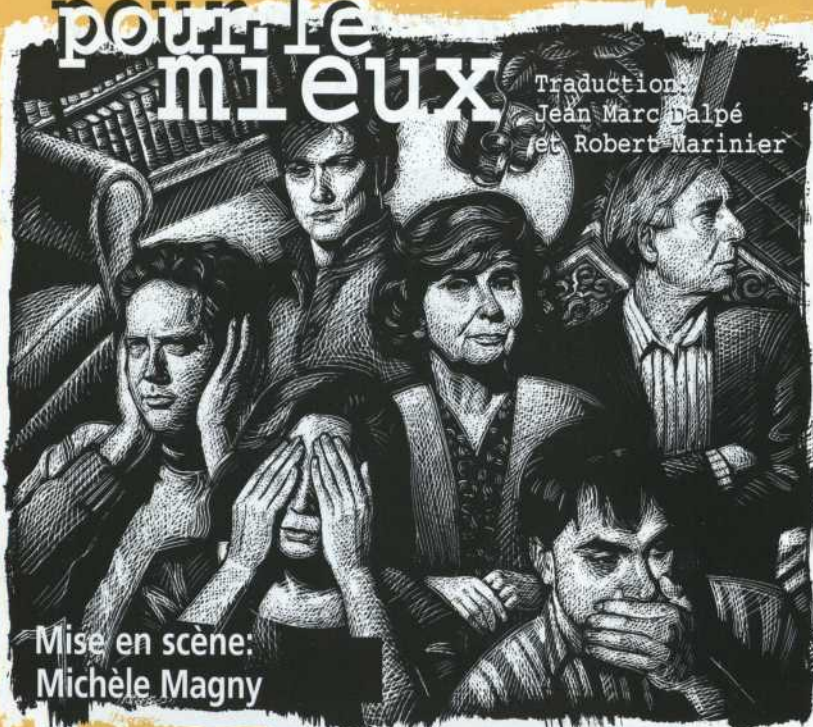


**Tout va
pour le
mieux**

Elliott Hayes

Traduction:
Jean-Marc Dalpé
et Robert Marinier



Mise en scène:
Michèle Magny

Du 8 novembre au 3 décembre 1994

REVUE THÉÂTRE, VOLUME 46, NO 2, SAISON 1994-1995

*Nous partageons
votre passion
des grandes soirées!*



RADIO
Passion

CFGL
105,7 fm

L'auteur

Né à Stratford (Ontario) en 1956, Elliott Hayes obtient, à 20 ans, son diplôme du Bristol Old Vic Theatre School, puis part quelques années à Hollywood où il tente de percer comme acteur. Il revient au Canada en 1981 et se met à écrire spécifiquement pour le théâtre. Pour le

Festival de Stratford, il est responsable de la dramaturgie, directeur littéraire et assistant metteur en scène ; la compagnie Hometown Films et le réalisateur John Schlesinger lui commandent l'adaptation cinématographique de **A Mixture of Frailties** de l'écrivain canadien Robertson Davies ; il collabore au texte de **Ball Games**, le show créé à Dallas en 1993 ; il publie ses poèmes et sa prose dans divers ouvrages.

Parmi la dizaine de pièces et adaptations qu'il a écrites, retenons **Blake** sur la vie et l'oeuvre de William Blake (1983), **Strip** sur les révélations d'un stripteaseur (1991), **Poison** (1992), **Life on Mars** (1993) et **Hard Hearts** (1993). **Homeward Bound**, dont le Théâtre du Rideau Vert présente la version française, a été créée au Festival de Stratford en 1991, et obtient depuis un énorme succès.

Dans ses récentes pièces, Hayes regarde la société des années 1990 et la révèle dans ses contradictions, dans ses espoirs, dans ses absurdités. Il traite de sujets souvent graves (l'euthanasie, la vieillesse, la maladie, etc.) sous le biais de la comédie. L'auteur a bien compris que la réflexion passe mieux par le rire.

Promis à une brillante carrière, Elliott Hayes est décédé l'an dernier dans un accident de voiture.



Les traducteurs

Jean Marc Dalpé

Né à Ottawa, diplômé en théâtre de l'Université d'Ottawa et finissant du Conservatoire d'art dramatique de Québec, Jean Marc Dalpé mène une carrière sur deux fronts : comédien et auteur. Cofondateur, en 1979, du Théâtre de la Vieille 17, artiste en résidence du Théâtre du Nouvel-Ontario en 1981, écrivain en résidence de l'Université d'Ottawa en 1987, auteur en résidence du Festival des Francophonies à Limoges en 1990 et à la Nouvelle Compagnie théâtrale en 1993, Dalpé se promène et... grave sa marque de dramaturge.

Entre autres pièces, on lui doit *Les Murs de nos villages* (un collectif d'auteurs, 1979), *Hawkesbury Blues* (1982) et *Nickel* (1984), toutes les deux écrites avec la collaboration de Brigitte Haentjens, *Les Rogers* (1985), avec la complicité de Robert Bellefeuille et Robert Marinier, *Le Chien* (1988) qui lui a mérité succès et récompenses : le Prix du Nouvel-Ontario en 1988 et le Prix du gouverneur général en 1989, *Blazing bee to win* (1989) et *Eddy* (1994), encore à l'affiche de la NCT, version française de *In the Ring* que lui a commandé Stratford pour sa saison 1994-1995.

Dalpé a écrit trois recueils de poèmes et participé à de nombreux spectacles de poésie dont *Cris et Blues* qui a fait le tour du Québec et qui s'est même rendu jusqu'à Limoges, en France.

Il a aussi fait l'adaptation française de *Romeo and Juliette*, dans une mise en scène de Gord McCall et Robert Lepage et de *The Glass Menagerie* de Tennessee Williams pour le Théâtre Varia de Bruxelles.

Robert Marinier

Né à Sudbury, en Ontario, Robert Marinier étudie à l'École Nationale de Théâtre, à l'Institut Alain Knapp à Paris et à NYU, l'Université de New York. Depuis la fin de ses études, il coiffe deux chapeaux - comédien et auteur -, principalement dans la région d'Ottawa. Il a joué dans plusieurs pièces : *La Visite de la vieille dame de Dürrenmatt* dans la mise en scène de Robert Lepage, *Les Gars* de Jean Barbeau, *Nickel* de Jean Marc Dalpé et Brigitte Haentjens, *Soirée bénéfique pour ceux qui ne seront pas là en l'an 2000* de Michel Marc Bouchard et *Les Rogers*, comédie qu'il a coécrite avec Robert Bellefeuille et Jean Marc Dalpé. A l'hiver 1995, on le verra dans *Marie Stuart* à la Nouvelle Compagnie Théâtrale.

L'auteur a écrit une dizaine de pièces parmi lesquelles : *L'Inconception* (1982), *En camisoles* avec la collaboration de Robert Bellefeuille (1988) et *L'Insomnie* (créée en mars 1994). Entre autres traductions, adaptations ou transpositions, il a signé *Tanzi* (*Trafford Tanzie*) de Claire Luckham (1986) et *Péché mortel* (*Sinners*) de Norm Foster (1989).

Le mot du metteur en scène

Glen et Louise ont convoqué leurs enfants à une réunion familiale parce qu'ils ont une nouvelle importante à leur annoncer. Le rideau s'ouvre sur le salon des Beacham où Louise songe à aller "quelque part" peut-être au Tibet tandis que Glen, lui préfère aller "nulle part". La pièce est lancée, les indices nous sont donnés à la manière d'une devinette. Les parents attendent les conjoints avant de dévoiler le secret. Le frère et la soeur en profitent pour régler entre eux quelques comptes restés en souffrance depuis l'enfance. Des douleurs nous sont révélées. Lentement, le puzzle se construit. Dans cette famille bourgeoise attachée aux conventions, le vernis est prêt à se fissurer. Mots qui se croisent sans se rencontrer, quiproquos, communications parallèles sans écoute véritable, regards qui se perdent vers l'ailleurs. On joue à chercher l'indice qui nous donnera la clé de ce labyrinthe de mots qui s'amuse à nous en cacher le sens, comme dans une charade. Louise, s'accroche aux mots comme on s'accroche à la vie. Et si, en dessous de ce qui nous semble être de la confusion se cachait la plus grande des lucidités. Et si derrière le rire se cachait un drame ou vice-versa. Sous les masques, les préjugés, derrière les certitudes, les craintes et les peurs qui sont aussi les nôtres. L'auteur Elliott Hayes a réussi à créer avec intelligence, sensibilité et brio, une pièce unique qui donne à voir un univers qui nous révèle avec humour une part de nous-mêmes et où il est dit des choses qui nous questionnent et nous bouleversent par les thèmes qu'il aborde. Concepteurs et interprètes de cette pièce se sont frayé un chemin dans ce labyrinthe des énigmes et des devinettes s'amusant à démêler le vrai du faux, la vérité du mensonge et je remercie tout particulièrement les interprètes de cette pièce de s'être aventurés ainsi, avec générosité et sincérité, à la recherche de la vérité et du sens que l'on peut donner à la vie. Je vous invite à découvrir avec eux les membres de la famille Beacham, et bon voyage en leur compagnie.

Michèle Magny



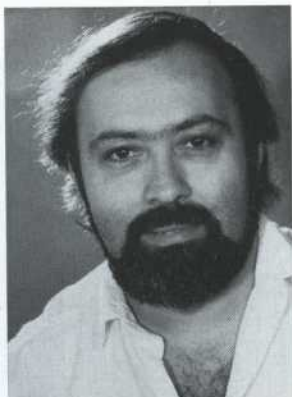
THE
1988
YEARBOOK



Michelle Williams & John
Williams

La Passion, selon Madeleine Renaud

Que dire d'une grande actrice quand elle est morte ? De Madeleine Renaud, qu'on parlera sans doute d'elle au prochain siècle (dans quelques deux mille jours), comme on parle aujourd'hui de Sarah Bernhardt. Pas de la même façon, bien sûr. Pas avec les mêmes mots. Mais en associant pour toujours son nom à la scène.



Aussi incroyable que cela puisse paraître, jamais Madeleine Renaud n'a eu une mauvaise critique en quelques soixante-dix ans de métier. Sir Laurence Olivier disait d'elle qu'elle était "la plus grande actrice du monde". Et Albert Camus que "quand on l'entendait, on entendait jusqu'aux virgules du texte".

Vous vous demandez peut-être comment on peut dire et écrire de telles choses ? C'est qu'il fallait justement avoir vu et entendu Madeleine Renaud. Au Québec, plusieurs ont été témoins de son talent puisqu'elle est souvent venue jouer chez nous avec son mari de toujours, du premier jour de leur rencontre jusqu'au déchirement final quand, en janvier dernier, Jean-Louis Barrault, le premier, devait partir. Avec lui, elle avait fondé leur célèbre compagnie qui portait fièrement leurs noms : la Compagnie Renaud-Barrault. Ils formaient un couple, dans la vie comme au théâtre. Leur amour était miraculeux, avait-elle l'habitude de dire.

La Compagnie est venue à plusieurs reprises jouer chez nous, à Québec comme à Montréal, et notamment sur la scène du Théâtre du Rideau Vert où la grande actrice et son mari s'étaient liés d'amitié avec Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino. On a d'ailleurs pu voir longtemps, dans le hall de ce théâtre, une photo et un témoignage l'attestant.

Qui a vu sur la scène du Rideau Vert ou ailleurs Madeleine Renaud dans **Oh ! les beaux jours !** de Samuel Beckett gardera pour toujours l'image plus que vivante de cette femme qu'on représentait à demi enterrée dans une performance telle, pour nous si émouvante, pour elle si éprouvante, que pour le public et les critiques elle sera devenue à ce moment-là la plus grande actrice contemporaine.

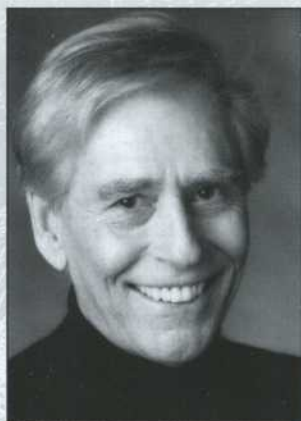
Pas étonnant que la presse française ait parlé "du bonheur unique de l'avoir entendue jouer : une voix si pure, si céleste, une vérité absolue, une impondérable gaieté de l'imagination dans la façon de dire tout", et qu'on soit allé jusqu'à la comparer à **La flûte enchantée**.

Soixante-dix ans de vie consacrés au théâtre ! On rapporte que même vers la fin, quand la mémoire s'était mise à flancher, elle espérait encore remonter sur scène en attendant le dernier rôle, disait-elle, celui dans lequel on s'envole au ciel avec une angoisse dans le cœur.

Serge Turgeon
Président de l'Union des artistes



HÉLÈNE LOISELLE



BENOÎT GIRARD



LOUISE BOMBARDIER



HENRI CHASSÉ



JACQUES GIRARD



NORMAND D'AMOUR



**Tout va
Elliott Hayes pour le
mieux**

**Mise en scène :
Michèle Magny**

Traduction : Jean Marc Dalpé et
Robert Marinier

Distribution

Hélène Loiselle

Benoît Girard

Henri Chassé

Louise Bombardier

Jacques Girard

Normand d'Amour

Louise

Glen

Nick

Doris

Keven

Dave

Décor :

Costumes :

Eclairages :

Assistance à la

mise en scène et régie : **Sonia Bélanger**

Guillaume Lord

François Barbeau

Michel Beaulieu

Il y aura un entracte de vingt minutes

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie les commanditaires de la saison 94-95 :
Les Arts du Maurier Ltée
La Banque Nationale
CFGL

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie également les entreprises suivantes de leur généreuse contribution à la saison 94-95 :
Banque Toronto-Dominion
Cogeco inc.
Groupe Vie Desjardins-Laurentienne
Pratt & Whitney Canada
Raymond, Chabot, Martin, Paré
Sidbec-Dosco inc.
Trust Général du Canada

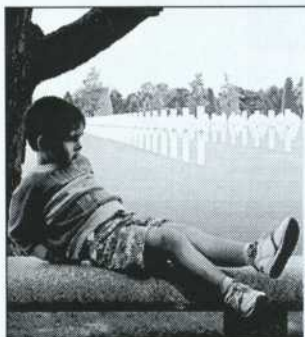
Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par :



Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.



EPI / GAMMA

DUCEPPE après la chute

DE ARTHUR MILLER
 MISE EN SCÈNE : YVES DESGAGNÉS
 EN VEDETTE :
 MICHEL DUMONT, GILLES RENAUD
 ET MAUDE GUÉRIN
 DU 26 OCTOBRE
 AU 3 DÉCEMBRE 1994
 RÉSERVATIONS : 842-2112 790-1245

GO
 GEORGES LAOUN
 OPTICIEN

...a le théâtre à l'oeil

Halter Skeller, Momentum

Cabaret Noires noires, il va s'en dire

4012, rue Saint-Denis
 Coin Duluth
 tél.: 844-1919

600 est, Jean-Talon
 Métro Jean-Talon
 tél.: 272-3816

• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTES •



HAMLET, SHAKESPEARE, 1990



INES PÉRÉE ET INAT TENDU, RÉJEAN DUCHARME, 1976



PLAQUES TECTONIQUES, COLLECTIF / ROBERT LEPAGE, 1988



LES BELLES-SŒURS, MICHEL TREMBLAY, 1968

FOUG / THÉ

Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une œuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE
NATIONALE**
Notre banque nationale

Bistro, cappuccino, resto...

Le Persil Fou...

du théâtre

Cuisine gastronomique
4669 St-Denis
284-3130

Table d'hôte
à partir de \$ 9,95
du Mardi
au Dimanche

Heures:
17:30 à 23:00

"APPÉTIT FATAL"

FINE ADAPTATION D'UN THÈME CONNU, MERVEILLEUSEMENT RÉINVENTÉ,
ATMOSPHÈRE ENVOÛTANTE INTERPRÉTATION SAVOUREUSE, MISE EN IMAGE
REMAQUABLE, ET FIGURANTS INSPIRÉS, MISE EN SCÈNE RÉALISÉE AVEC BRIO.

4097,
SAINT-DENIS
MONTREAL
847.0184



Ouverture Bientôt d'une
nouvelle succursale au
1105,
BERNARD
OUTREMONT

Ouvert tous les soirs dès 17h30

Tables d'hôte

Apportez votre vin...

Restaurant
LA RACLETTE
Cuisine suisse et européenne



1059 rue Gifford (angle Christophe-Colomb), Montréal
Réservation 524-8118



RESTAURANT DON VITTORIO

FINE CUISINE ITALIENNE ET FRUITS DE MER

*"Inrésistible,
comme au théâtre !!!"*

Table d'hôte
à partir de 17h

4723 St-Denis, MTL Tél.: 848-0040

Juste en face
du théâtre du
Rideau Vert



4801, rue St-Denis, Mtl (PQ) (514)499-9711

PUBLICITÉ "RESTO":

Montréal Média Communications: 279.3685

Equipe
de production

Costumes :

Direction : **François Barbeau**
Assistante : **Odette Gadoury**
Retouches : **Charlotte Veillette**

Perruques :

Rachel Tremblay assistée de **Claude Trudel**

Maquillages :

François Cyr

Accessoires :

Nathalie Gingras

Bande sonore :

Claude Cyr

Construction du décor :

Artéfab inc.

Supervision de la construction :

Pierre Lachance assisté de **Eugène Dufresne**

Peinture du décor :

Longue-vue peinture scénique inc.

Equipe de scène :

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**

Chef machiniste : **André Vandersteenen**

Sonorisateur : **Ghyslain-Luc Lavigne**

Habilleuse : **Rollande Mérineau**

Publicité :

Relations de presse :

Des Bonnes Nouvelle - Daniel Matte

Conception graphique : **Studio Biplan**

Illustration : **Martin Côté**

Photographe de production : **Guy Dubois**

Imprimeur : **Bourget inc.**

Nous remercions **Chantal Emard de Tapis Jules Emard Ltée**
de son aimable collaboration.

COMPTABLES AGRÉÉS
.....
CONSEILLERS EN ADMINISTRATION

Nous sommes présents dans plus de 70 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



**RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ**

Société en nom collectif

LA FORCE DU CONSEIL

PASSE P*ART

PROMOTION PASSEP'ART

Jeudi demi-prix :

Sur présentation du Passep'Art, un tarif demi-prix sera offert à compter de 19h00 à l'achat d'un billet pour les représentations suivantes :

TOUT VA POUR LE MIEUX

les jeudis 17, 24 novembre et 1er décembre 1994 à 20h00

UNE MAISON DE POUPEE

les jeudis 26 janvier, 2 et 9 février 1995 à 20h00

LE VISITEUR

les jeudis 9, 16 et 23 mars 1995 à 20h00

LA FONTAINE OU LA COMEDIE DES ANIMAUX

les jeudis 27 avril, 4 et 11 mai 1995 à 20h00

Paiement en argent comptant, quantité limitée, aucune réservation acceptée. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion.

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.

Assurances générales

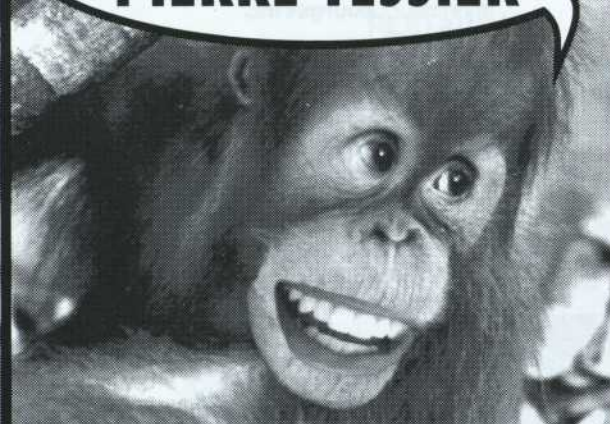
Vézina, Dufault et Associés Inc.

Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

CENTRE DENTAIRE PIERRE TESSIER



• JOUR
• SOIR
• SAMEDI

URGENCE

DR PIERRE TESSIER
DR BENOIT DESJARDINS
Au Centre Dentaire Pierre Tessier

729-1017
4271 BEAUBIEN E.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THEATRE DU
RIDEAU VERT

Pierre Tisseyre : président d'honneur
Mercedes Palomino : présidente
Antonine Maillet : vice-présidente
Guillermo de Andrea : vice-président
Guy Gagnon : secrétaire-trésorier

Administrateurs et administratrices :

Henri Audet,
Président du Conseil, Cogeco inc.
Lise Bergevin,
Directrice générale, Leméac Editeur
Marthe Brind'Amour Mount
Pierre R. Desmarais,
Président, Pierre Belvédère inc.
Honorable Marcel Masse, C.P.
Conseiller principal, Groupe CFC
Yves Masson,
Associé principal, Saine Marketing
Jacques Raymond, f.c.a.,
Associé fondateur, Raymond, Chabot,
Martin, Paré

FONDATION DU THEATRE DU RIDEAU VERT

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Henri Audet : président
Président du Conseil, Cogeco inc.
Jacques Raymond, f.c.a. :
président du Conseil
Associé fondateur de Raymond,
Chabot, Martin, Paré
Antonine Maillet : vice-présidente
Guy Gilbert, c.r., bâtonnier : vice-président
Guy et Gilbert, avocats
Mercedes Palomino : trésorière
Guy Gagnon, c.r. : secrétaire
Associé de Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices

Lise Bergevin,
Directrice générale, Leméac Editeur
Guillermo de Andrea
Pierre R. Desmarais,
Président, Pierre Belvédère inc.
Odette Dick
Jean-Luc Fortin :
président de la Campagne 1994
Vice-président, Grandes entreprises CIBC
Jeanine Guillevin-Wood
Présidente du Conseil et chef de la direction,
Guillevin International inc.
Maurice Myrand
Administrateur de sociétés
Robert Panet-Raymond,
Premier vice-président, Entreprises CIBC

Johanne Daoust :
responsable du financement
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

L'EQUIPE DU THEATRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : directrice générale
Guillermo de Andrea : directeur artistique
Michel Rioux : directeur de production
Louis Sarraillon : directeur technique
André Vandersteenen : chef machiniste
Francette Sorignet : adjointe administrative
Claude Laberge : secrétaire administrative
Hélène Ben Messaoud : secrétaire,
responsable des abonnements
Yolande Maillet : chef comptable
Francine Laurin : secrétaire comptable
Danielle Gagnon Dufour : secrétaire-
réceptionniste
Lise Lapointe : responsable des guichets
Jacques Brunet : responsable de l'accueil

Me Guy Gagnon, conseiller juridique,
Martineau Walker
Gabriel Groulx, c.a. : vérificateur,
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré,
comptables agréés

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada
Andrée S. Bourassa
Honorable Claude Castonguay,
Sénateur
Vice-président du Conseil
Banque La Laurentienne
Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
président émérite du Conseil B.C.E. inc.
Maureen Forrester
Honorable Alan B. Gold
Conseil principal
Phillips & Vineberg
Yves Gougoux
Président
Groupe BCP Itée
Pierre Juneau
Gérard Pelletier
Guy St-Germain
Président
Placements Laugerma inc.
Guy St-Pierre
Président et chef de la direction
Groupe SNC Lavalin inc.

Bureaux administratifs :
355, rue Gilford, Montréal H2T 1M6
Tél. : (514) 845-0267
Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets : 4664, rue Saint-Denis, Montréal
Vente de groupes : Lise Lapointe
Tél. : (514) 844-1793

PROCHAINS SPECTACLES

du 17 janvier au 11 février 95

UNE MAISON DE POUPEE

HENRIK IBSEN

Mise en scène : François Barbeau

avec : Monique Spaziani - Benoît Girard

Françoise Graton - Henri Chassé

Denis Roy - Danielle Lépine - Véronique Pinette

du 28 février au 25 mars et les 31 mars et 1er avril 95

LE VISITEUR

ERIC-EMMANUEL SCHMITT

Mise en scène : Guillermo de Andrea

avec : Jacques Godin - Marc Béland

Micheline Bernard - Pierre Lebeau

du 18 avril au 13 mai 95

LA FONTAINE ou LA COMEDIE DES ANIMAUX

ANTONINE MAILLET

Mise en scène : Guillermo de Andrea

avec : Michel Dumont - Janine Sutto

Jean-Pierre Chartrand - Maude Guérin

Guy Jodoin - Paul Cagelet - Léo Munger

Billets en vente dès maintenant à nos guichets,
du lundi au samedi de midi à 19h00, et le dimanche de midi à 16h00.

Réservations : 844-1793

En toute occasion, offrez des billets de théâtre.
Pensez aux certificats cadeaux!

PRO THERIV 1994.11.08X